

Chứng ung thư bất trị

Trang 1/2

Nếu ung thư không được chữa trị để ngăn chặn, các tế bào ung thư có thể di chuyển từ nơi bắt đầu ung thư. Chúng có thể theo máu hay hệ thống bạch huyết lan đến những phần khác của cơ thể. Các tế bào ấy có thể phát triển thành khối ung thư mới ở một phần khác trong cơ thể. Điều này gọi là metastasis (ung thư di căn). Các tế bào ung thư có thể lan tới nhiều nơi trong cơ thể.

Một vài loại ung thư không thể nào chữa dứt được, ngay cả dù chúng không lan truyền. Bác sĩ phải nói được là một loại ung thư của ai đó có chữa được hay không.

Điều trị

Điều trị có thể giúp để kiểm soát các triệu chứng và sự lan truyền của ung thư, ngay cả loại ung thư không thể chữa được. Một số người bị mắc chứng ung thư bất trị nhưng ung thư ấy bị kiểm soát nhiều tháng hay nhiều năm. Và trong thời gian ấy có thể có nhiều loại điều trị.

Một số người tham dự vào các cuộc thí nghiệm lâm sàng. Những thử nghiệm ấy sẽ thử các phương thức điều trị mới xem có khá hơn các cách điều trị hiện thời không. Nếu quý vị muốn tham dự, hãy hỏi Bác sĩ của mình xem có chương trình thí nghiệm lâm sàng nào thích hợp với mình không.

Một số người chọn cách ngưng không chữa trị nữa vì muốn dành thì giờ cho những chuyện khác. Đó là chuyện quyết định cá nhân. Nói chuyện với Bác sĩ hoặc nhân viên cố vấn có thể giúp chúng ta quyết định.

Nói chuyện về ung thư

Người ta thường có cảm xúc khác nhau khi được báo là chứng ung thư của họ bất trị. Họ có thể cảm thấy tê cứng, giận dữ, sợ hãi và buồn thảm. Một số người có thể đối phó với bệnh ung thư khá hơn khi nói được về cảm nghĩ của họ. Thường thì người ta không quen nói được với gia đình hay bạn bè về những điều làm họ lo lắng. Nói chuyện với giới cố vấn chuyên môn có thể giúp được cho họ.

Có nhiều nhóm hỗ trợ ở khắp Adelaide và South Australia để người bệnh ung thư có thể gặp nhau và hàn huyên. Họ tìm được sức mạnh khi chia sẻ cảm nghĩ với nhau. Và họ cũng hay cười cùng nhau nữa.

Nếu bạn bị ung thư, có thể khó mà nói cho người khác biết. Đặc biệt rất khó khi nói chuyện này với con cái. Thông thường thì tốt nhất là nên thành thật về những gì đang xảy ra và những gì có thể xảy ra trong tương lai.

Chữa trị các triệu chứng

Một số người mắc bệnh ung thư bất trị không thấy đau đớn, những người khác thì rất đau đớn. Thí dụ, một khối ung thư có thể tăng trưởng và đè lên 1 cơ phận làm đau. Điều trị sẽ giúp xoa cơn đau hay làm giảm đau cũng như các triệu chứng khác. Thí dụ xạ trị có thể làm một vài khối ung thư teo nhỏ lại, hoặc ung thư cũng có thể được cắt bỏ bằng phương pháp giải phẫu.

Ta có thể kiểm soát được cơn đau bằng thuốc men. Ai cũng có quyền uống thuốc để trấn áp cơn đau. Một số người lo ngại rằng họ có thể đâm ra nghiện nếu dùng thuốc giảm đau như morphine. Khó bị nghiện nếu chúng ta dùng thuốc để trấn áp cơn đau do ung thư gây ra. Nếu bạn bị đau, hãy cho y tá hoặc bác sĩ biết để được điều trị. Nếu gia đình bạn lo ngại về nguy cơ bạn bị nghiện thì hãy nhờ Bác sĩ giải thích trấn an cho gia đình.

Bạn cũng có thể muốn nói chuyện với tâm lý gia về những cách thức đối phó với cơn đau. Họ có thể giúp bạn thư giãn và học cách tập trung suy nghĩ đến những điều khác hơn là cơn đau.

► Vietnamese

Cancer that cannot be cured

Muốn biết thông tin về ung thư qua trung gian thông dịch viên.

Xin điện thoại số 131 450, rồi nhờ họ gọi Đường Dây Trợ Giúp về Ung Thư (Cancer Helpline) qua số 13 11 20

202 Greenhill Road
Eastwood SA 5063
Telephone (08) 8291 4111
Facsimile (08) 8291 4122
tcc@cancersa.org.au
www.cancersa.org.au

January 2004

Cancer that cannot be cured

Page 1 of 2

If cancer is not stopped by treatment, cancer cells can move from the place where the cancer began. They can spread through the blood or lymphatic system to other parts of the body. The cells can grow into a new cancer in a different part of the body. This is called metastasis. Cancer cells can spread to more than one place in the body.

Some cancers cannot be cured, even if they have not spread. Doctors should be able to tell whether it is possible to cure someone's cancer.

Treatment

Treatment can help control the symptoms and spread of cancer, even cancer that cannot be cured. Some people with cancer that cannot be cured have their cancer controlled for months or years. They may have several types of treatment in that time.

Some people join clinical trials. These test new treatments to see if they are better than existing treatments. If you are interested, ask your doctor if there is a clinical trial suitable for you.

Some people choose to stop having treatment. They prefer to use the time for other things. This is a personal decision. Talking to a doctor or counsellor can help.

Talking about the cancer

People have different emotions when they are told that their cancer cannot be cured. People can feel numb, angry, frightened and sad. Some people may cope better with cancer when they talk about their feelings. Often, people are not used to talking to family and friends about things that worry them. Talking to a counsellor can help.

There are support groups around Adelaide and in South Australia where people with cancer get together and talk. People find strength in sharing feelings. They often laugh, too.

If you have cancer, it can be hard to tell people about it. Telling young children can be especially hard. It is usually best to be truthful about what is happening and what may happen in the future.

Treating symptoms

Some people with cancer that cannot be cured do not have pain. Other people do have pain. For example, a cancer can grow big and press on an organ, causing pain. Treatment can relieve or soothe pain and other symptoms. For example, radiotherapy can make some cancers smaller, or cancer can be removed by surgery.

Pain is usually controlled well with medicines. A person is entitled to have medicines to relieve their pain. Some people worry that they will be addicted if they take drugs like morphine. Addiction is unlikely when these drugs are taken for cancer pain. If you have pain, let your nurse or doctor know so that it can be treated. If your family is worried about addiction, ask your doctor to reassure them.

You may wish to speak to a psychologist about ways to cope with pain. They can help you relax and learn to think about things other than your pain.

► *English*

Cancer that cannot be cured

Cancer information available via an interpreter. Ring 131 450 and ask to be connected to the Cancer Helpline 13 11 20

202 Greenhill Road
Eastwood SA 5063
Telephone (08) 8291 4111
Facsimile (08) 8291 4122
tcc@cancersa.org.au
www.cancersa.org.au

January 2004

Chứng ung thư bất trị

Trang 2/2

Tìm kiếm sự giúp đỡ

Một người mắc chứng ung thư bất trị có thể vẫn cảm thấy khoẻ mạnh. Thế nhưng đôi lúc ung thư khiến người bệnh thấy yếu và mệt. Việc chữa trị ung thư cũng có thể khiến người bệnh thấy không khoẻ.

Bạn hữu và gia đình có thể muốn giúp đỡ người bệnh. Những chuyện họ có thể giúp được là dọn dẹp nhà cửa, làm vườn và nấu ăn. Đôi lúc cũng an ủi nếu có người bạn bên cạnh khi mình đang chữa trị.

Nhiều người không biết phải đối phó thế nào khi có người thân yêu bị ung thư. Nếu bạn mắc ung thư mà bạn hữu và gia đình lại quá rầy rạc bạn vì những lo lắng của họ thì thành thật nói ra nhu cầu của chính mình có lợi hơn. Nếu khó nói, hãy nhờ bác sĩ của bạn, y tá, nhân viên xã hội ở Bệnh viện hay 1 chuyên viên y tế khác như tâm lý gia hay nhà phân tâm.

Tài chính và các quan tâm khác

Thêm vào đó, chuyện tiền bạc sẽ khiến cho vấn đề trở nên càng khó đối phó hơn.

Người bị ung thư có thể cần cố vấn về chuyện lấy ngày nghỉ hoặc có thể lãnh tiền hưu dưỡng sớm hơn. Những người bệnh dù đi làm hay thất nghiệp cũng cần tìm hiểu xem họ có hợp lệ để lãnh trợ cấp bệnh tật hay khuyết tật không.

Người bị ung thư có thể cũng cần tin tức về những chuyện như viết di chúc, giấy uỷ quyền (để cho phép người khác quyết định hợp pháp thay cho họ) và cả tang lễ nữa. Có rất nhiều thông tin sẵn sàng giúp đỡ quý vị.

Tìm thêm tin tức

- Ung thư: Hỏi Bác sĩ của quý vị, hoặc gọi cho đường dây thông tin về bệnh ung thư của chúng tôi.
- Nhóm Hỗ trợ và các buổi thông tin: gọi cho đường dây thông tin về ung thư của chúng tôi.
- Cơ đau và các triệu chứng khác: Nói chuyện với Bác sĩ hoặc y tá
- Giúp đỡ tại nhà: Dịch Vụ Y tá Vùng Royal District Nursing Service – giúp người bệnh ngay tại nhà của họ. Điện thoại 1300 364 264. Hội đồng thành phố địa phương có thể cho biết về dịch vụ trong khu vực của bạn. Nhân viên xã hội tại bệnh viện cũng có thể giúp được
- Dinh dưỡng, đặc biệt khi thấy buồn nôn và xuống ký – nói chuyện với chuyên viên về dinh dưỡng tại bệnh viện
- Vấn đề pháp lý: Nói chuyện với Luật sư riêng của mình hay cố vấn Pháp luật. Nếu không có ai, hãy hỏi nhân viên xã hội tại bệnh viện.
- Vấn đề tài chính: nhân viên xã hội có thể giúp. Centrelink có thể cung cấp thông tin về các khoản trợ cấp cho người khuyết tật, bệnh hoạn và trợ cấp cho người chăm sóc. Gọi số 13 27 17 hay vào trang nhà điện toán của Centrelink tại www.centrelink.gov.au
- Chăm sóc cho người hấp hối – dịch vụ chăm sóc giúp đỡ những người đau rất nặng, có thể tại bệnh viện hoặc tại nhà. Gọi Palliative Care South Australia (08) 8291 4137
- Chết và thương tiếc : giúp đỡ từ nhân viên cố vấn hoặc cố vấn tôn giáo, tâm linh. Tại các bệnh viện cũng có các nhân viên mục vụ. Hiệp Hội Mất Mát và Thương Tiếc –National Association for Loss and Grief có thể giới thiệu gặp cố vấn giải quyết sầu thương tại khu vực mình ở. Điện thoại (08) 8342 4005.

Nếu quý vị cần có thông dịch viên khi nói chuyện với nhân viên y tế nên yêu cầu để được thu xếp trước. Nhắc Bác sĩ, y tá hay nhân viên xã hội thu xếp để có thông dịch viên giúp quý vị.

▶ Vietnamese

Cancer that cannot be cured

Muốn biết thông tin về ung thư qua trung gian thông dịch viên.

Xin điện thoại số 131 450, rồi nhờ họ gọi Đường Dây Trợ Giúp về Ung Thư (Cancer Helpline) qua số 13 11 20

202 Greenhill Road
Eastwood SA 5063
Telephone (08) 8291 4111
Facsimile (08) 8291 4122
tcc@cancersa.org.au
www.cancersa.org.au

January 2004

Cancer that cannot be cured

Page 2 of 2

Getting help

A person with cancer that cannot be cured may feel well. But sometimes the cancer makes the person feel sick or tired. Cancer treatment can also make a person feel unwell.

Friends and family will probably want to help. Things that they can do include helping with the house and garden and cooking. Sometimes it is good to have a friend with you when you have treatment.

Some people don't know how to cope when someone they care about has cancer. If you have cancer, and your family or friends are troubling you with their own worries, it can help to be honest about your own needs. If this is difficult, seek help from your doctor, nurse, the social worker at the hospital or other health professionals such as psychologists or psychiatrists.

Financial and other concerns

Money problems make it even harder to cope. People with cancer may need to get advice about taking leave from work or getting superannuation paid early. Employed and unemployed people can also find out if they are eligible for a sickness or disability payment.

People with cancer may also need information on things like making a will, powers of attorney (allowing other people to legally make decisions for them) and funerals. There is a lot of information available to help.

Getting more information

- Cancer – ask your doctor, or call our cancer information line.
- Support groups and information sessions – call our cancer information line.
- Pain and other symptoms – talk to your doctor or nurse.
- Help at home – the Royal District Nursing Service cares for people in their own home. Phone 1300 364 264. Local councils can tell you about services in your area. The social worker at your hospital may also be able to help.
- Nutrition, especially if you have nausea or are losing weight – talk to the dietitian at the hospital
- Legal matters – talk to your solicitor or legal adviser. If you don't have one, talk to the social worker at the hospital.
- Financial matters – social workers may be able to help. Centrelink can provide information on Commonwealth disability, sickness and carer payments. Phone 13 27 17 or visit Centrelink's website at www.centrelink.gov.au.
- Palliative care – a service that provides carers who help to comfort and care for people who are very sick. Care can be provided in hospital or at home. Phone Palliative Care South Australia (08) 8291 4137.
- Death and grief – a counsellor may be able to help, or a religious or spiritual adviser. There are also pastoral care workers in hospitals. The National Association for Loss and Grief can put people in touch with a grief counsellor in their area. Phone (08) 8342 4005.

If you need an interpreter when talking to a health professional you should ask for one to be arranged. Remind your doctor, nurse or social worker to arrange and interpreter for you.

► *English*

Cancer that cannot be cured

Cancer information available via an interpreter. Ring 131 450 and ask to be connected to the Cancer Helpline 13 11 20

202 Greenhill Road
Eastwood SA 5063
Telephone (08) 8291 4111
Facsimile (08) 8291 4122
tcc@cancersa.org.au
www.cancersa.org.au

January 2004